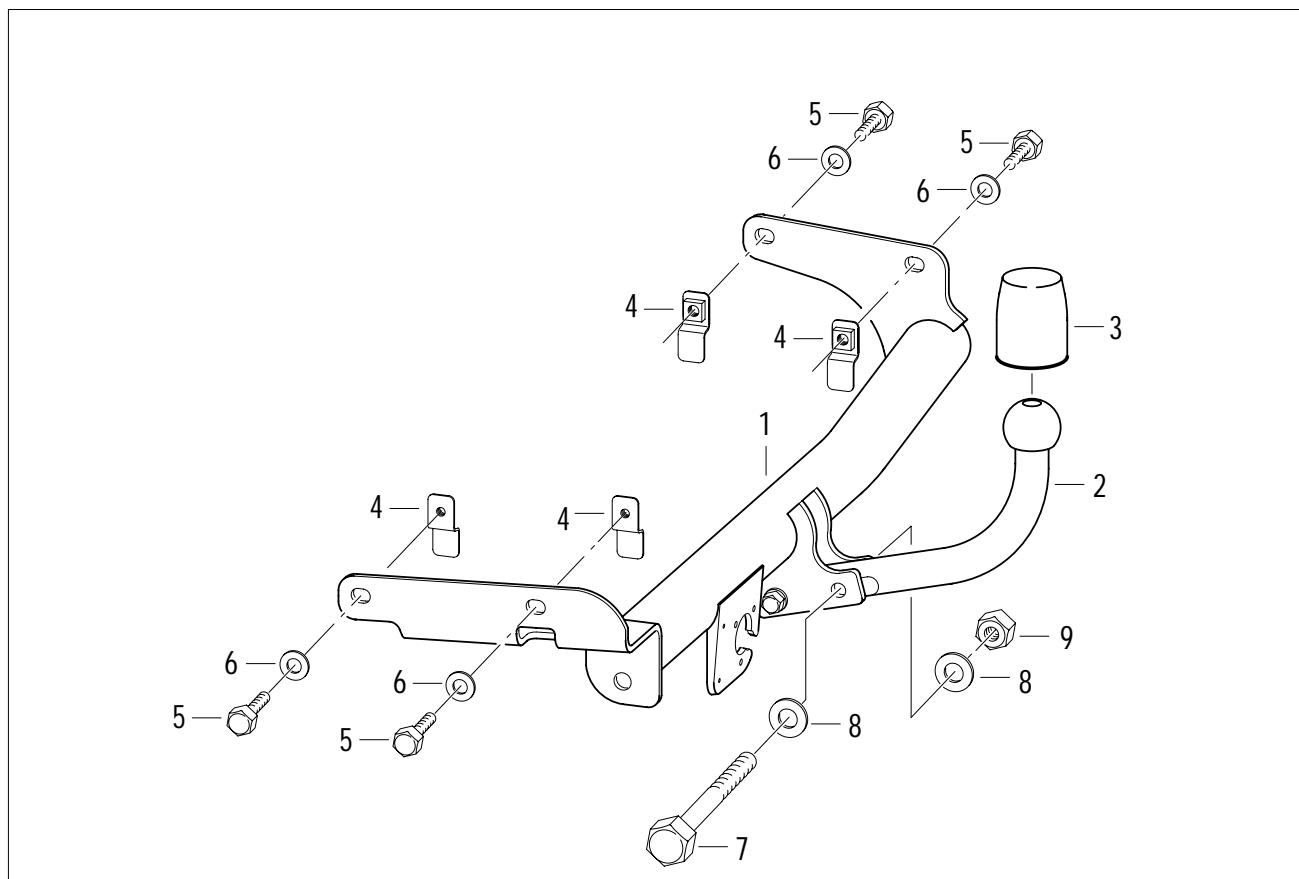


- D** Kupplungskugel mit Halterung
- GB** Towing hitch
- NL** Trekhaak
- E** Enganche
- I** Gancio di traino
- DK** Anhængertræk
- S** Dragkrok
- FIN** Vetokoukut
- CZ** Spojovací (tažné) zařízení Škoda
- F** Attelage
- N** Tilhengerfeste
- PL** Hak holowniczy
- GR** σφαιριές εφαλές ζεύξης με στήριγμα





Montage- und Betriebsanleitung Kupplungskugel mit Halterung (KmH)

| | |
|--|------------------------------------|
| Westfalia-Teile-Nr.: | 317 008 |
| Verwendungsbereich: | ŠKODA Felicia Lim., ab 12/94 |
| ABE-Nr.: | G 952 |
| EG-Gesamtbetriebserlaubnis-Nr.: | e11*93/81*0011*.. |
| Modellbezeichnung: | S791 |
| Amtliche Typenbezeichnung: | 791 |
| Geschätzte Montagezeit: | ca. 0,5 Stunde (ohne Elektro-Satz) |

DATEN DER KUPPLUNGSKUGEL MIT HALTERUNG:

| | |
|-----------------------------|--|
| Typ: | 317 006 Ausf. B |
| EG-Genehmigungs-Nr.: | e1 * 00-0013 |
| Genehmigungs-Nr. CR: | 1426 8SD |
| Zul. D-Wert: | bis 5,9 kN Dieser entspricht zum Beispiel einer Anhängelast von 1000 kg und einem zulässigen Gesamtgewicht des Fahrzeuges von 1500 kg. Maßgebend sind jedoch die Angaben des Fahrzeugbriefes/ Fahrzeugscheines. |
| Zul. Stützlast: | bis 50 kg |

Anmerkungen:

- 1.) Die KmH ist ein Sicherheitsteil und darf nur von Fachpersonal montiert werden. Sofern Ersatzteile erforderlich werden, dürfen auch diese nur von Fachpersonal am unbeschädigten Originalteil verbaut werden. Jegliche Änderungen bzw. Umbauten an der KmH sind unzulässig, sie führen überdies zum Erlöschen der Betriebserlaubnis.
- 2.) Bei Fahrt mit Anhänger sind die Fahrthinweise in der Betriebserlaubnis des Fahrzeugherstellers zu beachten.

WICHTIG:

Die vom Fahrzeughersteller serienmäßig genehmigten Befestigungspunkte sind eingehalten.
Nationale Richtlinien über die Anbauabnahmen sind zu beachten.
Diese Montage- und Betriebsanleitung ist den Kfz. - Papieren beizufügen.

Sämtliche Befestigungsschrauben der KmH nach ca. 1000 Anhänger-km nachziehen.

Diese KmH einschließlich aller Montageteile wiegt 13 kg. Bitte berücksichtigen Sie, daß sich das Leergewicht Ihres Kfz. nach Montage der KmH um diesen Betrag erhöht.

Elektrische Anlage 7-polig gemäß DINV 72570 montieren.
Elektrische Anlage 13-polig gemäß ISO 11446 montieren.

Die Kugel ist sauberzuhalten und zu fetten.

Der Durchmesser der Kugel ist von Zeit zu Zeit zu überprüfen. Sobald an einer beliebigen Stelle ein Durchmesser von 49 mm erreicht ist, darf die KmH aus Sicherheitsgründen nicht mehr benutzt werden.

Die KmH darf nur zum Ziehen von Anhängern mit entsprechender Zugkugelnkupplung verwendet werden. Muß durch den Anbau der KmH die Abschleppöse entfernt werden, dient die KmH als Ersatz hierfür, sofern die zulässige Anhängelast nicht überschritten wird und der Abschleppvorgang auf verkehrsüblichen Straßen erfolgt.

Änderungen vorbehalten.

Installation- and Handling Instruction

Tow ball and Bracket

| | |
|--|------------------------------------|
| Westfalia-Part-No.: | 317 008 |
| Vehicle Compatibility: | ŠKODA Felicia Sedan, from 12/94 |
| ABE-No.: | G 952 |
| EC-Whole vehicle type approval-No.: | e11*93/81*0011*.. |
| Vehicle Model Code: | S791 |
| Type identification: | 791 |
| Installation time: | approx. 0,5 h (without wiring kit) |

SPECIFICATION OF THE TOW BALL AND BRACKET:

| | |
|-----------------------------|--|
| Type: | 317 006 Ausf. B |
| EC-Approval No.: | e1 * 00-0013 |
| Approval No. for CR: | 1426 8SD |
| Max. D-value: | 5,9 kN |
| | This corresponds, for example, to a towed load of 1000 kg and an allowable total vehicle weight of 1500 kg. However, the data entered in the log book/ registration certificate are decisive. The tested D-value must not be exceeded. |
| Max. vertical load: | 50 kg |

Notes:

- 1.) The towing hitch is a safety related product and may only be installed by authorized persons. If spare parts are later required to replace damaged components, only an authorized person is allowed to fit such parts. Not only are alterations to this towing hitch not allowed, such modifications lead to an immediate cancellation of the official approval.
- 2.) When towing take note of the information in the vehicle's handbook.

IMPORTANT REMARKS:

The fixing points specified as standard must be observed.
National guidelines concerning official approval of auxiliaries must be observed.
These installation and operating instructions must be enclosed with the vehicle papers.

Retighten all fixing bolts of the tow ball and bracket after approx. 1000 trailer-km.

This tow ball and bracket, including all minor components necessary for fitting, weighs 13 kg. Please bear in mind that the unloaded weight of your vehicle will be higher by 13 kg when the tow ball and bracket have been attached.

Mount 7-pin electrical system as per DINV 72570.
Mount 13-pin electrical system as per ISO 11446.

Keep the tow ball and bracket clean and greased.

The diameter of the tow ball is to be checked from time to time. For safety reasons, the towing bracket can not longer be used when a diameter of 49 mm can be measured at any point on the ball.

The tow ball and bracket may only be used for the towing of trailers equipped with corresponding tow ball couplings. If it is necessary to remove the towing eyelet to enable the tow ball and bracket to be fitted, the tow ball and bracket serve to replace it, provided that the allowable towed load is not exceeded and towing takes place on usual traffic roads.

Right to modify the text reserved.

Montagehandleiding en gebruiksaanwijzing kogeltrekhaak met houder (kmh)

| | |
|--|---------------------------------|
| Westfalia-bestelnr.: | 317 008 |
| Bestemd voor: | ŠKODA Felicia Lim., vanaf 12/94 |
| ABE-nr.: | G 952 |
| Algemene EG-bedrijfsvergunning-nr.: | e11*93/81*0011*.. |
| Voertuig model code: | S791 |
| Type identificate: | 791 |
| Montagetijd: | ca. 0,5 uur (zonder E-set) |

TECHNISCHE GEGEVENS:

| | |
|-----------------------------|---|
| Type: | 317 006 Uitvoering B |
| EC-Nr. goedkeuring: | e1 * 00-0013 |
| Goedkeuring-Nr. CR: | 1426 8SD |
| Zul. D-Wert: | tot 5,9 kN |
| Max. verticale last: | Dit getal komt overeen met een trekkracht van bijvoorbeeld 1000 kg en een toelaatbare maximale massa van 1500 kg van het motorvoertuig. Maatgevend zijn echter de gegevens op het inlegvel behorende bij het kentekenbewijs. tot 50 kg |

Nota :

- 1.) De trekhaak mag alleen door deskundig personeel gemonteerd worden zodat de veiligheid gewaarborgd blijft. Indien later reserveonderdelen nodig zijn, mogen ook deze alleen maar gemonteerd worden door deskundig personeel aan het originele, maar onbeschadigde onderdeel. Elke verandering resp. reconstructie aan de trekhaak is niet toegestaan. Zij leidt bovendien tot het vervallen van de wettelijke goedkeuring.
- 2.) Indien men een aanhanger wil trekken, moeten de aanwijzingen in de voertuighandleiding opgevolgd worden.

BELANGRIJKE OPMERKINGEN :

De door de voertuigfabrikant standaard toegestane bevestigingspunten zijn aangehouden. Nationale richtlijnen betreffende de montagegoedkeuring moeten in acht worden genomen. Deze montage- en gebruikshandleiding dient aan de voertuigdocumenten te worden toegevoegd.

Alle bevestigingsbouten van de trekhaak bij ca. 1000 km rijden met de aanhanger, nog eens aantrekken.

Deze trekhaak weegt inclusief de voor montage geleverde onderdelen 13 kg. Men dient er dus rekening mee te houden dat het ledig gewicht van het voertuig na trekhaak montage met 13 kg wordt verhoogd.

De elektrische installatie 7 - polig monteren volgens DIN V 72570.
De elektrische installatie 13 - polig monteren volgens ISO 11446.

De kogel en de functionele vlakken van het afneembare systeem dienen steeds schoon te worden gehouden en te worden ingevet.

De diameter van de kogel moet van tijd tot tijd gecontroleerd worden. Zodra op een bepaalde plaats de diameter nog maar 49 mm is, mag de trekhaak om veiligheidsredenen niet meer gebruikt worden.

De trekhaak mag alleen gebruikt worden voor het trekken van aanhangers met een daarvoor geschikte trekhaakkoppeling. Moet door de montage van de trekhaak, het sleepoog verwijderd worden, dan mag de trekhaak hiervoor gebruikt worden, voor zover de toelaatbare treklast niet overschreden wordt en het slepen plaatsvindt op verharde wegen, geschikt voor normaal verkeer.

Alleen voor Nederland:

Bij voertuigen voorzien van grijs - kenteken dient men in verband met het aanbrengen van de trekhaak deze montagehandleiding bij de keuring van het voertuig ten behoeve van de aanvulling/wijziging van het kentekenbewijs aan de met onderzoek belaste ambtenaar van de "Rijksdienst voor het Wegverkeer" terinzage te worden overhandigd. Bij voertuigen voorzien van een geel - kenteken dient men het bij de trekhaak gevoegde formulier in te vullen.

Wijzigingen voorbehouden.



Instrucciones de montaje y servicio

Enganche esférico con fijación

| | |
|---|---------------------------------------|
| Núm. de pieza Westfalia: | 317 008 |
| Ambito de aplicación: | ŠKODA Felicia Sedan a partir de 12/94 |
| Núm. permiso general de circulación: | G 952 |
| Núm. autorización de utilización CE: | e11*93/81*0011*.. |
| Designación de modelo: | S791 |
| Designación oficial de modelo: | 791 |
| Tiempo de montaje estimado: | ca. 0,5 Stunde (ohne Elektro-Satz) |

DATOS DEL ENGANCHE ESFERICO CON FIJACION:

| | |
|---------------------------------|---|
| Modelo: | 317 006 B |
| Núm. de autorización CE: | e1* 00-0013 |
| Núm. de autorización CR: | 1426 8SD |
| Valor D autorizado: | hasta 5,9 kN Representa p.ej. una carga de remolque de 1000 kg y un peso total autorizado del vehículo de 1500 kg. Rigen sin embargo al respecto los datos que figuran en la documentación del vehículo. |
| Carga máx. de apoyo: | hasta 50 kg |

Observaciones:

- 1) El KmH es una pieza de seguridad y puede ser montado únicamente por personal especializado. En tanto sean necesarias piezas de repuesto, éstas deberán ser montadas asimismo por personal especializado en la pieza original no dañada. Está prohibido efectuar cualquier tipo de modificación o transformación en el KmH, ya que ello conlleva la anulación del permiso de circulación.
- 2) Al circular con remolque deberán observarse las indicaciones al respecto existentes en la documentación del fabricante del vehículo.

Núm. de pieza Westfalia: 317 008

IMPORTANTE:

Se han tomado en consideración los puntos de fijación de serie del vehículo indicados por el fabricante del vehículo.

Deben observarse las directivas nacionales referentes a controles de enganche.

Estas instrucciones de montaje y de servicio deben adjuntarse a la documentación del vehículo.

Reapretar todos los tornillos de fijación del KmH después de haber circulado aprox. 1000 km con el remolque.

Este KmH pesa 13 kg, incluidas las piezas de montaje. Tenga en cuenta que el peso en vacío de su vehículo se incrementa en dicho valor tras el montaje del KmH.

Montar la instalación eléctrica de 7 polos según DIN V 72570.

Montar la instalación eléctrica de 13 polos según ISO 11446.

La bola del enganche deberá mantenerse limpia y engrasada.

Deberá comprobarse de tiempo en tiempo el diámetro de la bola. Tan pronto como se alcance un diámetro de 49 mm en cualquier parte de la misma deberá dejarse de utilizar el KmH por motivos de seguridad.

El KmH debe utilizarse exclusivamente para el arrastre de remolques equipados con el correspondiente acoplamiento esférico para remolque. Si es necesario desmontar la argolla de remolque del vehículo a consecuencia del montaje del KmH, el enganche esférico sirve como sustituto de la misma, en tanto no se sobrepase la carga de remolque autorizada y el remolcado se efectúe por vías públicas.

Reservado el derecho de introducir modificaciones.

Istruzioni per il montaggio e l'uso

Gancio di traino con supporto

| | |
|-------------------------------------|-----------------------------------|
| Codice Westfalia: | 317 008 |
| Fascia d'impiego: | ŠKODA Felicia Lim. dal 12/94 |
| Omologazione (ABE) N.: | G 952 |
| Omologazione globale CEE N.: | e11*93/81*0011*.. |
| Codice modello: | S791 |
| Codice tipo ufficiale: | 791 |
| Tempo di montaggio previsto: | ca. 0,5 ore (senza kit elettrico) |

DATI DEL GANCIO DI TRAINO CON SUPPORTO:

| | |
|---|--|
| tipo: | 317 006 versione B |
| omologazione CEE N.: | e1* 00-0013 |
| omologazione CR N.: | 1426 8SD |
| coefficiente di dilatazione ammesso: | fino a 5,9 kN Tale valore corrisponde p.es. ad un peso trainato di 1000 kg ed a un peso massimo ammesso del veicolo di 1500 kg. I dati registrati sul libretto di circolazione sono determinanti. |
| Carico massimo sul timone: | fino a 50 kg |

Note:

- 1.) Il gancio di traino con supporto è una componente della sicurezza per cui può essere montato solo dal personale specializzato. Nel caso che fossero necessari dei ricambi, gli stessi possono essere montati sul pezzo originale non danneggiato solo tramite il personale specializzato. Qualsiasi modifica o trasformazione del gancio di traino con supporto è illecita e comporta la revoca dell'omologazione.
- 2.) Durante l'impiego del rimorchio devono essere osservati gli avvertimenti contenuti nella relativa autorizzazione rilasciata dal costruttore del veicolo.

IMPORTANTE:

I punti di fissaggio omologati di serie dal produttore automobilistico sono stati rispettati. Devono essere osservate le normative nazionali sui collaudi. Le presenti istruzioni di montaggio e per l'uso devono essere allegate ai documenti della vettura.

Tutte le viti di fissaggio del gancio di traino con supporto devono essere riserrate dopo un percorso di circa 1000 km con rimorchio.

Questo gancio di traino con supporto e tutte le sue componenti pesa 13 kg. Si prega di considerare che dopo il montaggio del gancio il peso a vuoto del veicolo aumenta del suddetto valore.

Montare l'impianto elettrico a 7 poli secondo DINV 1724.
Montare l'impianto elettrico a 13 poli secondo ISO 11446.

La sfera deve essere pulita ed ingrassata.

Il diametro della sfera deve essere controllato periodicamente. Il gancio di traino con supporto non può più essere usato per motivi di sicurezza, quando si rileva un diametro di 49 mm in qualsiasi punto della sfera.

Il gancio di traino con supporto può essere usato solo per il traino di rimorchi dotati di un giunto di traino sferico. Se l'occhione di traino dovesse essere smontato durante il montaggio del gancio di traino, quest'ultimo può assumere la funzione dell'occhione premesso che il limite massimo ammesso del carico trainato non venga superato e che il traino avvenga su strade normali.

Salvo modifiche.



MINISTERO DEI TRASPORTI E DELLA NAVIGAZIONE

Direzione Generale della Motorizzazione Civile
e dei Trasporti in Concessione

Tabella riassuntiva dei casi che si possono presentare

| VEICOLO | DISPOSITIVO | COLLAUDO | DOCUMENTAZIONE | Rifer. presente circolare |
|--|---|----------|--|---------------------------|
| Omologazione Europea | Omologazione 94/20/CE e tipo di gancio già individuato nella carta di circolazione del veicolo (*) | NO | NO | - |
| | Omologazione 94/20/CE e tipo di gancio indicato o non sulla carta di circolazione ed installato successivamente alla immatricolazione del veicolo | SI | - targhetta - istruzioni di montaggio e funzion. - scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi) | B.1. |
| | | | - dichiarazione di corretto montaggio | C.1. |
| | Approvazione nazionale | SI | - mod. DGM 405 | B.2. |
| - dichiarazione di montaggio a regola d'arte | | | C.2. | |
| Omologazione Nazionale ovvero Accertamento dei requisiti di idoneità alla circolazione | Omologazione 94/20/CE | SI | - targhetta - istruzioni di montaggio e funzion. - scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi) | B.1. |
| | | | - dichiarazione di corretto montaggio | C.1. |
| | Approvazione nazionale | SI | - mod. DGM 405 | B.2. |
| | | | - dichiarazione di montaggio a regola d'arte | C.2. |

(*) L'annotazione sulla carta di circolazione del veicolo riporta la dicitura:

"Il veicolo può essere dotato sin dall'origine della struttura di traino
con omologazione"

DICHIARAZIONE DI MONTAGGIO

Si dichiara che il dispositivo di traino
tipo
è stato installato a regola d'arte, nel rispetto delle
prescrizioni fornite dalla Casa costruttrice,
sull'autoveicolo:

.....
..... targa

..... li
in fede.



Kraftfahrt-Bundesamt

D-24932 Flensburg

E W G - T Y P G E N E H M I G U N G S B O G E N

Benachrichtigung über die Typgenehmigung

für einen Typ einer Verbindungseinrichtung gemäß der Richt-
line 94/20/EG

Genehmigungsnummer: e1*94/20*0013*00

Grund für die Erweiterung: entfällt

Abschnitt I

- 0.1. Fabrikmarke (Firmenname des Herstellers):
WESTFALIA-WERKE Knöbel GmbH & Co.
- 0.2. Typ und allgemeine Handelsbezeichnung(en):
317 006, Ausf. "A" und "B", Kupplungskugel mit
Halterung
- 0.3. Merkmale zur Typidentifizierung, sofern auf der Ver-
bindungseinrichtung vorhanden:
Name des Herstellers
Geräteklasse
Typ
Ausführung
- 0.3.1. Anbringungsstelle dieser Merkmale:
Fabrikschild auf dem Steckdosenhalter oder Angaben
auf dem Querrohr unten links neben der Kugelstange
oder auf dem linken Verbindungsblech zwischen Quer-
rohr und Kugelstange
- 0.5. Name und Anschrift des Herstellers:
Westfalia-Werke
Knöbel GmbH & Co.
D-33378 Rheda-Wiedenbrück
- 0.7. Bei Bauteilen und selbständigen technischen Einhei-
ten: Lage und Art der Anbringung der EG-Genehmigungs-
kennzeichnung:
Fabrikschild auf dem Steckdosenhalter angenietet oder
Angaben auf dem Querrohr unten links neben der
Kugelstange oder auf dem linken Verbindungsblech
zwischen Querrohr und Kugelstange eingeprägt.
- 0.8. Name(n) und Anschrift(en) der Fertigungsstätte(n):
s. Punkt 0.5.



Kraftfahrt-Bundesamt

D-24932 Flensburg

e1*94/20*0013*00

- 2 -

Abschnitt II

1. Zusätzliche Angaben (soweit zutreffend):
siehe Anlage I
2. Technischer Dienst, der für die Durchführung der Prüfungen verantwortlich ist:
Rheinisch-Westfälischer Technischer Überwachungs-Verein Fahrzeug GmbH
D-45307 Essen
3. Datum des Prüfberichts:
15.12.1994
4. Nummer des Prüfberichts:
484460/94
5. Bemerkungen (gegebenenfalls): siehe Anlage I
6. Ort: D-24932 Flensburg
7. Datum: 31. Januar 1995
8. Unterschrift: Im Auftrag

Budde

Budde

9. Eine Liste der bei der Genehmigungsbehörde eingereichten Unterlagen ist beigefügt; diese Unterlagen sind auf Anfrage erhältlich.

Inhaltsverzeichnis zur EWG-Typgenehmigung

Blatt -2- geändert und ausgetauscht am - 6. FEB. 1995



Budde

Budde



Kraftfahrt-Bundesamt

D-24932 Flensburg

Anlage I

zum EWG-Typgenehmigungsbogen Nr.: e1*94/20*0013*00
für mechanische Verbindungseinrichtungen gemäß Richtlinie
94/20/EG

1. Zusätzliche Angaben

1.1. Klassenbezeichnung des Typs der Verbindungseinrichtung:
A50-X

1.2. Fahrzeugklassen oder -typen, für die die Verbindungseinrichtung bestimmt oder auf die sie beschränkt ist:
siehe Beschreibungsbogen

1.3. Zulässiger D-Wert: 5,9 kN

1.4. Zulässige Stützlast S am Kuppelpunkt: 50 kg

1.5. Zulässige Sattellast U an der Sattelkupplung:
entfällt

1.6. Zulässiger V-Wert: entfällt

1.7. Herstellerangaben zur Anbringung des Typs der Verbindungseinrichtung am Fahrzeug und Fotos oder Zeichnungen der Befestigungspunkte sowie zusätzliche Angaben, wenn die Verwendung des Typs der Verbindungseinrichtung auf besondere Fahrzeugtypen beschränkt ist:
siehe Montage- und Betriebsanleitung

1.8. Angaben über evtl. anzubringende besondere Anhängerböcke oder Montageplatten:
entfällt

5. Bemerkungen:

Die Geräte sind nur zur Verbindung mit Zugkugelkupplungen genehmigt, die mit Kupplungskugeln der Klasse A50 verbunden werden dürfen.

Jeder Verbindungseinrichtung ist eine Montage- und Betriebsanleitung beizufügen.

Der Anbau der mechanischen Verbindungseinrichtung ist entsprechend den Festlegungen in Anhang I, Nr. 5.10. nach den Anforderungen des Anhangs VII der Richtlinie 94/20/EG zu prüfen.



Kraftfahrt-Bundesamt

D-24932 Flensburg

Anlage zur
EWG-Typgenehmigung Nr.: e1*94/20*0013*00

Inhaltsverzeichnis zur EWG-Typgenehmigung

Ausgabedatum: 31.01.1995 letztes Änderungsdatum: -

1. Nebenbestimmungen und Rechtsbehelfsbelehrung
2. Prüfbericht Nr.: 484460/94 vom 15.12.1994
3. Beschreibung der Änderungen:
entfällt

Flensburg, den 31. Januar 1995

Im Auftrag

Budde

Budde



Kraftfahrt-Bundesamt

D-24932 Flensburg

Nummer der EWG-Typgenehmigung: e1*94/20*0013*00

Nebenbestimmungen und Rechtsbehelfsbelehrung

Nebenbestimmungen

Änderungen der Erzeugnisse sind nur mit ausdrücklicher Zustimmung des Kraftfahrt-Bundesamtes gestattet. Verstöße gegen diese Bestimmungen führen zum Widerruf der Genehmigung und werden überdies strafrechtlich verfolgt.

Die Genehmigung erlischt, wenn sie zurückgegeben oder entzogen wird oder der genehmigte Typ den Rechtsvorschriften nicht mehr entspricht. Der Widerruf kann ausgesprochen werden, wenn die für die Erteilung und den Bestand der Genehmigung geforderten Voraussetzungen nicht mehr bestehen, wenn der Genehmigungsinhaber gegen die mit der Genehmigung verbundenen Pflichten verstößt oder wenn sich herausstellt, daß die genehmigte Einrichtung den Erfordernissen der Verkehrssicherheit nicht entspricht.

Das Kraftfahrt-Bundesamt kann jederzeit die ordnungsgemäße Ausübung der durch die Genehmigung verliehenen Befugnisse nachprüfen und zu diesem Zweck Proben entnehmen oder entnehmen lassen.

Änderungen der Firmenbezeichnung, der Anschrift und der Fertigungsstätten sowie eines bei der Erteilung der Genehmigung benannten Zustellungsbevollmächtigten oder bevollmächtigten Vertreters sind unverzüglich dem Kraftfahrt-Bundesamt mitzuteilen.

Die mit der Erteilung der Genehmigung verliehenen Befugnisse sind nicht übertragbar. Schutzrechte Dritter werden durch diese Genehmigung nicht berührt.

Wenn die Fertigung oder der Vertrieb der Fahrzeuge/Systeme/Bauteile/selbständigen technischen Einheiten nicht innerhalb eines Jahres aufgenommen worden sind, so ist das Kraftfahrt-Bundesamt davon unverzüglich zu benachrichtigen. Dasselbe gilt, wenn die Fertigung oder der Vertrieb länger als ein Jahr eingestellt worden sind oder wenn sie länger als ein Jahr eingestellt werden sollen.

Der erstmalige Beginn der Fertigung oder der erstmalige Beginn des Vertriebs oder deren erneute Aufnahme sind dann dem Kraftfahrt-Bundesamt unaufgefordert innerhalb eines Monats mitzuteilen.



Kraftfahrt-Bundesamt

D-24932 Flensburg

E W G - T Y P G E N E H M I G U N G S B O G E N

Benachrichtigung über die Typgenehmigung

für einen Typ einer Verbindungseinrichtung gemäß der Richt-
line 94/20/EG

Genehmigungsnummer: e1*94/20*0013*00

Grund für die Erweiterung: entfällt

Abschnitt I

- 0.1. Fabrikmarke (Firmenname des Herstellers):
WESTFALIA-WERKE Knöbel GmbH & Co.
- 0.2. Typ und allgemeine Handelsbezeichnung(en):
317 006, Ausf. "A" und "B", Kupplungskugel mit
Halterung
- 0.3. Merkmale zur Typidentifizierung, sofern auf der Ver-
bindungseinrichtung vorhanden:
Name des Herstellers
Geräteklasse
Typ
Ausführung
 - 0.3.1. Anbringungsstelle dieser Merkmale:
Fabrikschild auf dem Steckdosenhalter oder Angaben
auf dem Querrohr unten links neben der Kugelstange
oder auf dem linken Verbindungsblech zwischen Quer-
rohr und Kugelstange
- 0.5. Name und Anschrift des Herstellers:
Westfalia-Werke
Knöbel GmbH & Co.
D-33378 Rheda-Wiedenbrück
- 0.7. Bei Bauteilen und selbständigen technischen Einhei-
ten: Lage und Art der Anbringung der EG-Genehmigungs-
kennzeichnung:
Fabrikschild auf dem Steckdosenhalter angenietet oder
Angaben auf dem Querrohr unten links neben der
Kugelstange oder auf dem linken Verbindungsblech
zwischen Querrohr und Kugelstange eingeprägt.
- 0.8. Name(n) und Anschrift(en) der Fertigungsstätte(n):
s. Punkt 0.5.

Monterings- og driftsvejledning

Anhængertræk

| | |
|---|---------------------------------|
| Westfalia-dele-nr.: | 317 008 |
| Anvendelsesområde: | SKODA Felicia Sedan fra 12/94 |
| Særlig tilladelse ved eftermontage af ekstra udstyr i køretøjet: | G 952 |
| EU-tilladelses-nr.: | e11*93/81*0011*.. |
| Modelbetegnelse: | S791 |
| Officiel typebetegnelse: | 791 |
| Montagetid: | Ca. 0,5 time (uden elektro-sæt) |

DATA FOR KOBLINGSKUGLE MED HOLDER:

| | |
|-----------------------------|--|
| Type | 317 006 B |
| EU-godkendelses-nr.: | e1* 00-0013 |
| Godkendelses-nr. CR: | 1426 8SD |
| Tilladt D-værdi: | indtil 5,9 kN Denne værdi svarer f.eks. til en anhængerlast på 1000 kg og en tilladt samlet vægt for køretøjet på 1500 kg. Afgørende er dog angivelserne i køretøjets registreringspapirer. |
| Tilladt støttelast: | indtil 50 kg |

Anmærkninger:

- 1) Anhængertræk er en sikkerhedsdel og må kun monteres af kvalificeret personale. Også reservedele må kun monteres af kvalificeret personale på den ubeskadigede originaldel. Det er forbudt at foretage ændringer og ombygninger på anhængertræk. Sådanne ændringer og ombygninger medfører desuden, at den særlige tilladelse mister sin gyldighed.
- 2) Ved kørsel med anhænger skal kørselsanvisningerne i driftsvejledningen fra køretøjets fabrikant overholdes.

VIGTIGT:

De fastgørelsespunkter, som køretøjsfabrikanten har som standard, skal overholdes.
De nationale direktiver for afmontering af påmonterede dele skal overholdes.
Denne montage- og driftsvejledning skal vedlægges køretøjets papirer.

Alle fastgørelsesskruer på anhængertræk skal efterspændes efter ca. 1000 km kørsel med anhænger.

Denne anhængertræk inkl. alle montagedele vejer 13 kg. Tag hensyn til, at Deres køretøjs egenvægt øges med dette beløb, når anhængertræket monteres.

Elektrisk anlæg 7-polet monteres iflg. DIN V 72750.
Elektrisk anlæg 13-polet monteres iflg. ISO 11446.

Kuglen skal holdes ren og fedtes.

Kuglens diameter skal kontrolleres en gang imellem. Så snart diameteren har nået 49 mm et eller andet sted på kuglen, må anhængertræket af sikkerhedstekniske grunde ikke benyttes mere.

Anhængertræket må kun benyttes til at trække anhængere med tilsvarende trækkuglekobling. Hvis bugseringsøjet skal fjernes i forbindelse med montering af anhængertræk, tjener anhængertræket som erstatning herfor, under forudsætning af at den tilladte anhængerlast ikke overskrides og bugseringen finder sted på almindelige gader og veje.

Ret til ændringer forbeholdes.

Monterings- och bruksanvisning

Dragkrok

| | |
|----------------------------------|---|
| Westfalia artikelnr: | 317 008 |
| Användningsområde: | ŠKODA Felicia Sedan från och med 12/94 |
| Drifttillstånd (ABE) nr: | G 952 |
| EG-tillståndsbezeichnung: | e11*93/81*0011*.. |
| Modellbezeichnung: | S791 |
| Officiell typbezeichnung: | 791 |
| Monteringstid: | ca 0,5 timme (utan elektrisk universalsats) |

DATA FÖR KOPPLINGSKULA MED HÅLLARE:

| | |
|---------------------------|--|
| Typ: | 317 006 B |
| EG-tillståndsnr: | e1* 00-0013 |
| Tillståndsnr CR: | 1426 8SD |
| Tillåtet D-värde: | upp till 5,9 kN Detta motsvarar exempelvis en släpvagnslast på 1000 kg och en tillåten totalvikt på 1500 kg. Normgivande är emellertid uppgifterna i fordonshandlingarna. |
| Tillåten stödvikt: | upp till 50 kg |

Anmärkningar:

- 1) Dragkrok är en säkerhetskomponent och får endast monteras av fackpersonal. Skulle reservdelar behövas, får även dessa endast monteras av fackpersonal på oskadad originaldel. Det är förbjudet att göra några som helst ändringar eller modifieringar på kopplingskulan. Sådana ändringar skulle dessutom leda till att drifttillståndet blir ogiltigt.
- 2) Vid färd med släpvagn skall man beakta köranvisningarna i fordonstillverkarens drifttillstånd.

VIKTIGT:

De av fordonstillverkaren tillåtna standard-fastsättningspunkterna har följts.
Nationella riktlinjer beträffande monteringen skall beaktas.
Denna monterings- och bruksanvisning skall bifogas till fordonshandlingarna.

Samtliga fästsruvar på kulkopplingen skall efterdras efter ca 1000 km drift med släp.

Denna kopplingskula, inklusive alla monteringsdelar, väger 13 kg. Tänk på att fordonets nettovikt efter montering är motsvarande högre.

Montera den 7-poliga elanläggningen enligt DINV 72570.
Montera den 13-poliga elanläggningen enligt ISO 11446.

Kulan skall hållas ren samt smörjas in med fett.

Dragkulans diameter skall kontrolleras med jämna mellanrum. Så snart en diameter på 49 mm har uppstått på något ställe, får man av säkerhetsskäl inte längre använda släpvagnskopplingen.

Släp måste vara utrustade med en till dragkulan passande dragkulskoppling. Måste bogseringsögla demonteras vid monteringen av kopplingskulan med hållare, så kan kopplingskulan användas för detta ändamål, förutsatt att man inte överskrider den tillåtna släpvagnsvikten och bogseringen sker på allmän väg.

Förbehåll för ändringar.

Asennus- ja huolto-ohjeet

Pikalukittava pidikkeellinen vetokoukku

| | |
|-------------------------------------|--|
| Westfalia:n osanumero: | 317 008 |
| Käyttöalue: | Skoda Felicia Sedan osavuosisimallista 12/94 |
| ABE:n numero: | G 952 |
| EU:n tyyppihyväksyntänumero: | e11*93/81*0011*.. |
| Modelmerkintä: | S791 |
| Virallinen tyyppimerkintä: | 791 |
| Arvoitu asennusaika: | noin 0,5 tuntia (ilman sähköasennussarjaa) |

PIKALUKITTAVAN PIDIKKEELLISEN VETOKOUKUN TEKNISET TIEDOT:

| | |
|-------------------------------------|---|
| Tyyppi: | 317 006 B |
| EU:n tyyppihyväksyntänumero: | e1* 00-0013 |
| Tyyppihyväksyntänumero CR: | 1426 8SD |
| Sallittu kuormitus | enintään 5,9 kN Tämä vastaa esimerkiksi 1 000 kg:n vetokuormaa ja lisäksi ajoneuvon 1 500 kg:n kokonaispainoa. Ajoneuvon valmistajan ilmoittamat arvot ovat kuitenkin määrävät. |
| Sallittu tukikuorma: | enintään 50 kg |

Ohjeita:

- 1.) Pidikkeellä varustettu vetokoukku vaikuttaa ajoturvallisuuteen, ja sen saa asentaa ainoastaan koulutettu asentaja. Jos ilmenee tarvetta osien vaihtoon, saa vaihtotyön tehdä vain koulutettu henkilö vahingoittumattomia alkuperäisvaraosia käyttäen. Pidikkeelliseen vetokoukkuun ei saa tehdä muutoksia eikä muunnoksia. Tehdyt muutokset johtavat lisäksi käyttöluvan menetykseen.
- 2.) Perävaunua vedettäessä on noudatettava ajoneuvovalmistajan antamia ja käyttöluvassa mainittuja ajo-ohjeita.

TÄRKEÄÄ:

Ajoneuvonvalmistajan sarjatuotantoa varten hyväksytyt kiinnityskohdat sopivat käytettäväksi. Kansallisia asennusten teknistä hyväksymistä koskevia määräyksiä on noudatettava. Nämä asennus- ja käyttöohjeet tulee liittää ajoneuvon dokumentteihin.

Kaikki kiinnitysruuvit on jälkikiristettävä, kun vetokoukulla on hinattu noin 1 000 ajokilometriä.

Pidikkeellä varustettu vetokoukku painaa 13 kg kaikkine asennusosineen. Ottakaa huomioon, että ajoneuvonne omapaino lisääntyy vetokoukun asennuksen jälkeen tämän verran.

Asenna 7-napainen sähköliitäntä normin DIN 72570 mukaisesti.

Asenna 13-napainen sähköliitäntä normin DIN 11446 mukaisesti.

Vetokoukun kuula on pidettävä puhtaana ja rasvattuna.

Kuulan läpimitta on tarkistettava ajoittain. Kun läpimitta on missä tahansa tapin kohdassa 49 mm, ei vetokoukku saa enää turvallisuussyistä käyttää.

Pidikkeellistä vetokoukkuja saa käyttää perävaunujen vetämiseen ainoastaan niiden kanssa yhteensopiviin vetoliitäntälaitteisiin kytkettynä. Mikäli pidikkeellistä vetokoukkuja asennettaessa on poistettava hinaussilmukka, korvaa vetokoukku sen, jos sallittu sallittu vetokuorma ei ylitä ja hinaus suoritetaan tavanomaisilla liikennöintiväylillä.

Oikeudet muutoksiin pidätetään.

Spojovací tažné zařízení Škoda Typ 317 006 B

Číslo dílu Westfalia: **317 008**
Výrobní číslo

Popis a návod k montáži:

Určeno pro připojení přívesů za osobní automobil Škoda Felicia, typ Š 791.

Komplet spojovacího tažného zařízení / obr. 1 a tab. 1 / se skládá ze dvou hlavních dílů, z nosného dílu / příčné trubky / a vyjímatelného tažného ramena s kulovým čepem ISO 50.

Kompletní tažné zařízení je připevněno čtyřmi šrouby M10x25 / pevnost 10K/. Vlastní tažné rameno s koulí je připevněno dvěma šrouby M12x70 /pevnost 10K/.

Konstrukce výše uvedeného zařízení odpovídá vyhlášce MD č. 102/95 Sb. Povrchová úprava splňuje požadavky klimatické odolnosti podle ONA 1002 N15 a je provedena katodforézním nátěrem, šrouby jsou pokovené.

Ke kompletaci zařízení je nutné objednat elektroinstalaci - číslo dílu Škoda: Z 1 0 479 100EL-export

Parametry:

Připojení přívesu:

Přípustná hodnota D-tlaku max. 5,9 kN - toto odpovídá hmotnosti přívesu o váze 1000 kg a přípustné celkové hmotnosti vozidla 1500 kg. Rozhodující jsou údaje v technickém průkazu vozidla:

| | |
|--|------------|
| Statické zatížení na kouli čepu | max. 50 kg |
| Průměr kulového čepu | 50 mm |
| Celková hmotnost tažného zařízení | 13 kg |
| Registrační číslo schválení Spravy pro dopravu MD ČR | 1426 8SD |

Poznámky:

1. Montáž tažného zařízení.
Celkový postup montáže spojovacího tažného zařízení provádějte podle obr. č. 2-6.
2. Spojovací tažné zařízení je speciální díl, který může být montován pouze školenými pracovníky autorizovaných prodejců Škoda. Jakékoliv změny nebo úpravy na tomto zařízení nejsou přípustné.

3. Při jízdě s přívěsem je nutné dbát pokynů uvedených v návodu k obsluze.
4. Reklamacie uplatňujte u Škoda a.a.s., odd. PDP-1 / Příslušenství a průmyslové motory /.

Důležitá upozornění:

Pro montáž tohoto tažného zařízení je možné použít jen schválené upevňovací body / otvory / v karoserii schválené výrobcem vozidla. Výrobcem vozidla sériově povolené upevňovací body se musí dodržet.

Směrnice jednotlivých států o přejímání nástaveb musejí být respektovány.

Montážní a provozní návod se musí připojit k dokladům vozidla.

Zapojení a montáž elektroinstalace odpovídá ČSN 304450, / DIN V72570 / ISO 11446 / 1724 /.

Vždy po ujetí cca 1000 km je třeba dotáhnout všechny upevňovací šrouby / posice 5 a 7 / tažného zařízení.

Celková váha tažného zařízení je 13 kg. O tuto váhu se sníží celkové užitečné zatížení vozidla.

Kulový čep tažného zařízení je třeba udržovat v čistotě a k ochraně používat mazacího tuku a pod.

Při častém používání tažného zařízení je třeba občas zkontrolovat průměr kulového čepu ISO 50, ten nesmí být na libovolném místě menší než 49 mm.

Spojovací tažné zařízení Felicia smí být používáno pouze k vlečení přívěsů s odpovídajícím spojovacím zařízením.

Pro upevnění tažného zařízení je nutno používat šrouby M10x25 / pevnost 10K/, M12x70 / pevnost 10K/.

Záruční list

Výrobce poskytuje záruku na konstrukci, použitý materiál, výrobní provedení a funkci každého zařízení jeden rok ode dne prodeje. Reklamací výrobku uplatní v zákonné lhůtě uživatel u prodejní organizace.

Datum prodeje: Razítko a podpis prodejní organizace:

Instructions de montage et d'emploi

Boule d'attelage avec support

| | |
|---|---|
| N° de pièce Westfalia: | 317 008 |
| Domaine d'application: | ŠKODA Felicia Lim. à partir de 12/94 |
| N° d'autorisation de mise en circulation: | G 952 |
| N° complet d'autorisation d'exploitation CE: | e11*93/81*0011*.. |
| Désignation du modèle: | S791 |
| Désignation officielle du type: | 791 |
| Durée de montage escomptée: | environ ½ heure (sans le jeu des pièces électriques) |

Caractéristiques de la boule d'attelage avec support :

| | |
|--|---|
| Type : | 317 006 B |
| Marque d'autorisation CE suivant la Directive 94/20/CEE : | e1* 00-0013 |
| Autorisation N° CR : | 1426 8SD |
| Valeur D - autorisée : | jusqu'à 5,9 kN Cette valeur correspond par exemple à une charge de remorquage de 1.000 kg et à un poids total autorisé du véhicule de 1.500 kg. Les indications de la carte grise (en France) et des documents d'immatriculation du véhicule cependant sont déterminantes. |
| Charge d'appui admissible : | jusqu'à 50 kg |

- 1.) La boule d'attelage est une pièce de sécurité qui doit seulement être montée par des spécialistes. Si des pièces de rechange sont nécessaires, celles-ci doivent aussi être montées seulement par des spécialistes sur la pièce d'origine non endommagée. Toutes modifications ou transformations sur la boule d'attelage sont interdites. Ces modifications entraînent alors l'annulation de l'autorisation de mise en circulation.
- 2.) Si on circule avec une remorque, il faut respecter les informations concernant la marche figurant sur les instructions d'emploi du constructeur du véhicule.

N° de pièce Westfalia: 317 008

IMPORTANT :

Les points de fixation homologués en série par le constructeur sont respectés.
Les dispositions nationales relatives aux contrôles de réception doivent être respectées.
Cette notice de montage et d'utilisation doit être jointe aux documents du véhicule.

Au bout d'environ 1.000 km de remorquage resserrer toutes les vis de fixation de la boule d'attelage et du support.

Ces instructions de montage doivent être jointes aux documents du véhicule.

Cette boule d'attelage et le support, y compris toutes les pièces de montage, pèsent 13 kg. Veuillez donc tenir compte que la poids à vide de votre véhicule, après le montage de la boule d'attelage et du support, augmente de cette valeur.

Monter l'installation électrique à 7 pôles suivant la norme DIN V 72 570.

Monter l'installation électrique à 13 pôles suivant la norme ISO 11446.

Il faut tenir propres la boule et les surfaces de fonctionnement du système amovible et les graisser.

De temps en temps, il faut contrôler le diamètre de la boule.

Dès qu'à un endroit quelconque, on atteint le diamètre de 49 mm ou moins, pour des raisons de sécurité, il ne faut plus utiliser la boule d'attelage et son support.

Les remorques doivent être équipées d'un attelage à boule de traction correspondant. Si l'anneau de remorquage doit être enlevé pour le montage de la boule d'attelage avec support, cette boule d'attelage sert alors de dispositif de remplacement dans la mesure où la charge de remorquage admissible n'est pas dépassée et si le remorquage est effectué sur des routes pour circulation normale.

Tous droits de modifications réservés.

Monterings- og driftsveiledning

Tilhengerfeste

| | |
|---|---------------------------------|
| Westfalia-delenr.: | 317 008 |
| Anvendelse: | ŠKODA Felicia Lim. fra 12/94 |
| ABE-nr. (generell driftstillatelse): | G 952 |
| EF-driftstillatelsesnr. (total): | e11*93/81*0011*.. |
| Modellbetegnelse: | S791 |
| Offisiell typebetegnelse: | 791 |
| Omtrentlig monterings- og driftstid: | ca. 0,5 time (uten elektrosett) |

Spesifikasjoner for koblingskule med festeanordning:

| | |
|--|--|
| Type: | 317 006 B |
| EU-godkjenning i hht. 94/20/EF: | e1* 00-0013 |
| Godkjenningsnr. CR.: | 1426 8SD |
| Till. D-verdi: | opptil 5,9 kN |
| | Dette tilsvarer for eksempel en tilhengerlast på 1000 kg og en tillatt totalvekt på 1500 kg for kjøretøyet. Det er imidlertid spesifikasjonene i vognkortet / kjøretøypapirene som er bestemmende. |
| Vertikalbelastning: | opptil 50 kg |

- 1.) Tilhengerfeste-enheten er en sikkerhetsdel og må alltid monteres av fagpersonell. Hvis det er behov for reservedeler, skal også disse monteres av fagpersonell - på en uskadd originalenhet.
Det er ikke tillatt å utføre endringer på eller ombygging av tilhengerfeste-enheten. Dette vil også føre til at driftstillatelsen annulleres.
- 2.) Ved kjøring med tilhenger, må kjøreforskriftene i kjøretøyproduzentens bruksveiledning overholdes.

VIKTIG:

De festepunktene som er godkjent av bilprodusenten som standard må overholdes.
Nasjonale retningslinjer om godkjenning av monteringer skal overholdes.
Denne monterings- og driftsanvisningen skal legges ved bilens dokumenter.

Alle festeskruer til kmf-enheten må etterstrammes etter ca. 1000 km kjøring med tilhenger.

Monteringsveiledningen skal vedlegges kjøretøypapirene.

tilhengerfeste-enheten inklusive alle monteringsdeler veier 13 kg. Vær oppmerksom på at kjøretøyets egenvekt forhøyes tilsvarende når tilhengerfeste-enheten er montert.

7-polet elektrisk anlegg monteres i hht. DINV 72570.

13-polet elektrisk anlegg monteres i hht. ISO 11446.

Kulen og funksjonsflatene til det avtagbare systemet må holdes rene og smøres med fett.

Kulens diameter må måles fra tid til annen.

Hvis kulens diameter, målt på et vilkårlig valgt sted, er 49,0 mm eller mindre, kan tilhengerfeste-enheten ikke lenger benyttes av sikkerhetsmessige grunner.

Tilhengerne må være utstyrt med en egnet kulekobling.

Hvis sleperingen må fjernes når tilhengerfeste-enheten skal monteres, kan tilhengerfeste-enheten fungere som erstatning for sleperingen, forutsatt at tilhengerlasten ikke overskrides, og at tilhengeren brukes på vanlige bilveier.

Med forbehold om endringer.

Instrukcja montażu i eksploatacji haka holowniczego z mocowaniem

| | |
|---|---|
| Westfalia – nr części: | 317 008 |
| Zakres stosowania: | ŠKODA Felicia Lim. od 12/94 |
| Nr ABE: | G 952 |
| Nr zbiorczego dopuszczenia do stosowania na terenie Unii Europejskiej: | e11*93/81*0011*.. |
| Oznaczenie modelu: | S791 |
| Urzędowe oznaczenie typu: | 791 |
| Szacunkowy czas montażu: | ok. 0,5 godziny (bez instalacji elektrycznej) |

Dane haka holowniczego:

| | |
|---|---|
| Typ: | 317 006 B |
| Znak dopuszczenia na terenie Unii Europejskiej według wytycznych 94/20/EG: | e1* 00-0013 |
| Nr dopuszczenia CR: | 1426 8SD |
| Dopuszczalna wartość D: | Do 5,9 kN Wartość ta odpowiada na przykład obciążeniu przyczepowemu wynoszącemu 1000 kg i dopuszczalnemu całkowitemu ciężarowi pojazdu wynoszącemu 1500 kg. Jednakże dane miarodajne zawarte są w dowodzie rejestracyjnym / książce samochodu. |
| Dopuszczalne obciążenie podparciowe: | Do 50 kg |

- 1.) Hak holowniczy jest elementem wpływającym na bezpieczeństwo jazdy i może zostać zainstalowany wyłącznie przez wyspecjalizowany personel serwisowy. Jeśli wymagane jest zastosowanie części zamiennych, to również one mogą one zostać zainstalowane tylko przez wyspecjalizowany personel serwisowy. Niedopuszczalne jest wprowadzanie jakichkolwiek zmian w konstrukcji haka holowniczego. Prowadzi to do wygaśnięcia pozwolenia na użytkowanie.
- 2.) W czasie jazdy z przyczepą należy przestrzegać zaleceń zawartych w instrukcji eksploatacji dostarczonej przez producenta samochodu.

WAŻNE:

Podane przez producenta pojazdu punkty mocowania, które posiadają seryjne dopuszczenie, są zachowane.

Należy przestrzegać narodowych wytycznych dotyczących potwierdzenia zamontowań.

Niniejszą instrukcję montażu i eksploatacji należy dołączyć do dokumentów samochodu.

Wszystkie śruby mocujące haka holowniczego należy dokręcić po przejechaniu ok. 1000 km z przyczepą.

Niniejszą instrukcję montażu należy dołączyć do dokumentów samochodu.

Hak holowniczy włącznie ze wszystkimi elementami montażowymi waży 13 kg. Po zamontowaniu haka holowniczego należy uwzględnić zwiększenie wagi pustego samochodu o wyżej podaną wartość.

Zamontować instalację elektryczną 7-przewodową według wytycznych normy DIN V72570. Zamontować instalację elektryczną 13-przewodową według normy ISO 11446.

Kulę oraz powierzchnie funkcyjne demontowanego systemu holowniczego należy utrzymywać w czystości i smarować.

Od czasu do czasu należy sprawdzić średnicę kuli. Jeżeli w dowolnym jej miejscu zostanie przekroczona granica zeszlifowania wynosząca 49,0 mm, hak holowniczy nie może być używany ze względów bezpieczeństwa jazdy.

Przyczepy muszą być wyposażone w odpowiednie pociągowe złącze kulowe.

Jeśli w wyniku zainstalowania haka holowniczego wystąpi konieczność usunięcia zaczepu holowniczego, jego funkcję przejmuje hak, o ile nie zostanie przekroczone dopuszczalne obciążenie przyczepowe, a holowanie będzie odbywało się po zwykłych trasach komunikacyjnych.

Zastrzega się możliwość wprowadzania zmian technicznych.



Οδηγίες τοποθέτησης αι λειτουργίας σφαιριές εφαλές ζεύξης με στήριγμα

| | |
|--------------------------------------|--|
| Westfalia - Αριθ. εξαρτήματος: | 317 008 |
| Τομέας εφαρμογής: | SKODA Felicia Lim. από 12/94 |
| Αριθ. ABE: | G 952 |
| Αριθ. γενικής αδειας λειτουργίας EK: | e11*93/81*0011*.. |
| Χαρακτηρισμός μοντέλου: | S791 |
| Επίσημος χαρακτηρισμός τύπου: | 791 |
| Ενδειτικός χρόνος τοποθέτησης: | περίπου 0,5 ώρες (χωρίς ηλεκτρολογικό σετ) |

Στοιχεία της σφαιριής εφαλής ζεύξης (οτσαδόρος) με στήριγμα:

| | |
|---|---|
| Τύπος: | 317 006 B |
| Χαρακτηρισμός αδειας EK σύμφωνα με την οδηγία 94/20/EK: | e1* 00-0013 |
| Αριθ. έγκρισης CR: | 1426 8SD |
| Επιτρεπόμενη τιμή D: | μέχρι 5,9 kN Αυτή η τιμή αντιστοιχεί για παράδειγμα σ' ένα ρυμουλούμενο βάρος 1000 kg αι σ' ένα επιτρεπόμενο συνολικό βάρος του οχήματος 1500 kg. Δεσμευτιά είναι όμως τα στοιχεία που αναφέρονται στο έγγραφο υριότητας αι στην αδεια λειτουργίας του οχήματος. |
| Επιτρεπόμενο βάρος στήριξης: | μέχρι 50 kg |

- 1.) σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα είναι ένα εξάρτημα ασφαλείας αι επιτρέπεται να τοποθετείται μόνο από ειδικευμένο προσωπικό. Τα ανταλλατιά, στο βαθμό που είναι απαραίτητα, επιτρέπεται αι αυτά να μοντάρονται πάνω στο γνήσιο εξάρτημα μόνο από ειδικευμένο προσωπικό. Απαγορεύεται άθε τυχόν αλλαγή ή μετατροπή στη σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα.
- 2.) Σε περίπτωση μεταίνησης με ρυμούλα πρέπει να προσέξετε τις αντίστοιχες οδηγίες στην άδεια λειτουργίας του ατασευαστή του αυτοινήτου.

ΣΩΜΑΤΙΚΟ:

Τα σημεία στερέωσης που έχουν εγκριθεί κανονικά από τον κατασκευαστή του αυτοκινήτου έχουν τηρηθεί.

Πρέπει να τηρούνται οι κρατικοί κανονισμοί σχετικά με τον έλεγχο αμαξωμάτων.

Αυτές οι οδηγίες τοποθέτησης και λειτουργίας πρέπει να επισυνάπτονται στα χαρτιά του αυτοκινήτου.

Κάθε 1000 χιλιόμετρα ρυμούλξης πρέπει να ξανασφίγγονται όλες οι βίδες στήριξης της εγκατάστασης της σφαιρικής εφαλής ζεύξης.

Αυτή η οδηγία τοποθέτησης πρέπει να επισυνάπτεται στα χαρτιά του αυτοκινήτου.

Αυτή η σφαιρική εφαλή ζεύξης με στήριγμα μαζί με όλα τα εξαρτήματα του μονταρίσματος ζυγίζει 13 kg. Σας παρααλούμε, να λάβετε υπόψη σας, ότι μετά την τοποθέτηση της σφαιρικής εφαλής ζεύξης με στήριγμα αυξάνει το βάρος του αυτοκινήτου σας από 13 kg.

Μοντάρετε την 7-πολιή ηλεκτρική εγκατάσταση σύμφωνα με το DINV 72570.

Μοντάρετε την 13-πολιή ηλεκτρική εγκατάσταση σύμφωνα με το ISO 11446.

Οι σφαιρική εφαλή και οι λειτουργικές επιφάνειες του αφαιρούμενου συστήματος πρέπει να διατηρούνται αθαρές και να γρασάρονται.

Σε αραιά χρονιά διαστήματα πρέπει να ελέγχεται η διάμετρος της σφαιρικής εφαλής.

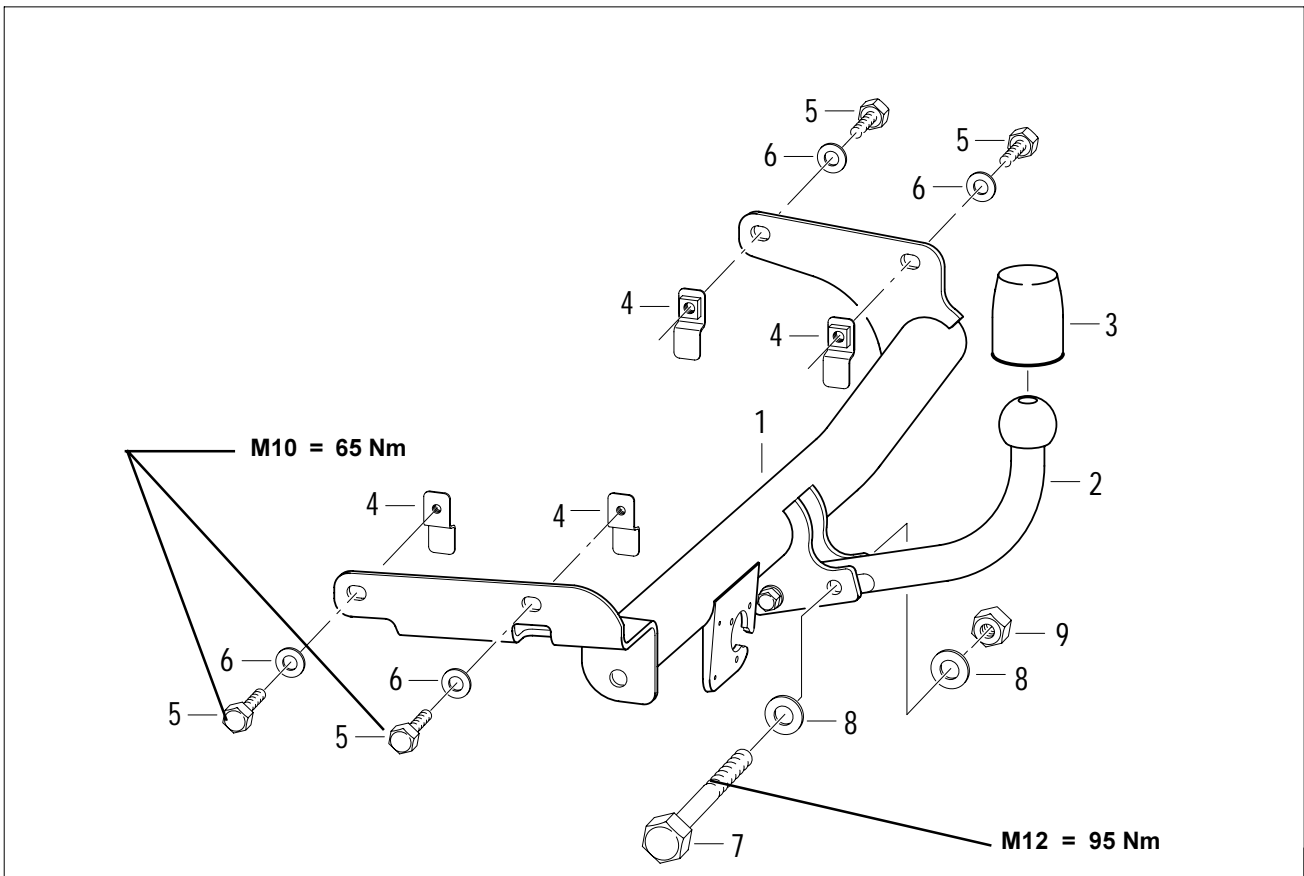
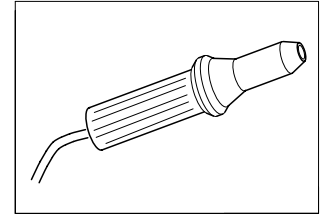
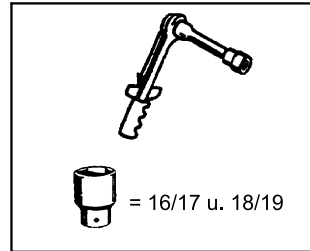
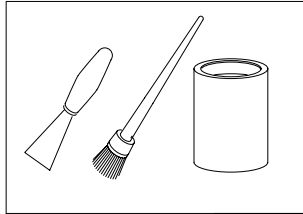
Μόλις σε άποια θέση η διάμετρος φθάσει τα 49,0 mm, δεν επιτρέπεται πλέον για λόγους ασφαλείας η χρήση της σφαιρικής εφαλής ζεύξης.

Οι ρυμούλες πρέπει να είναι εφοδιασμένες με έναν αντίστοιχο μηχανισμό ζεύξης για σφαιρική εφαλή.

Εάν για την τοποθέτηση της σφαιρικής εφαλής ζεύξης έχει αφαιρεθεί ο γάντζος ρυμούλξης του οχήματος, τότε μπορεί αυτή να χρησιμοποιηθεί ως αντιατάσταση του γάντζου ρυμούλξης στο βαθμό που δεν ξεπερνάται το επιτρεπόμενο βάρος ρυμούλξης και η όλη διαδικασία πραγματοποιείται σε ανοιχτούς δρόμους υλοφορίας.

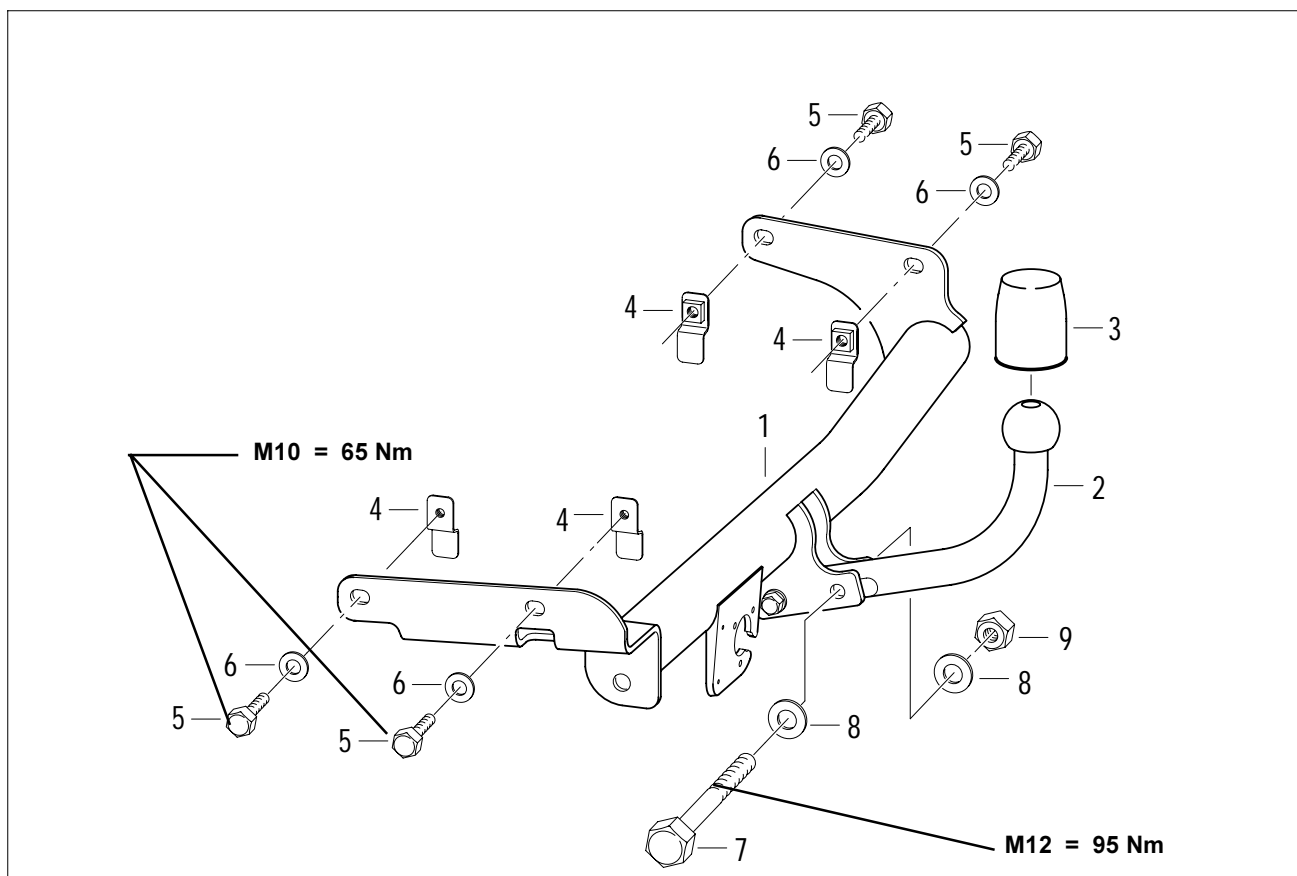
Με επιφύλαξη αλλαγών.

Benötigte Werkzeuge:
 Required tools:
 Herramientas necesarias:
 Attrezzi necessari:
 Krævet værktøj:
 Erforderliga verktyg:
 Tarvittavat työkalut:
 Použité nářadí:
 Outils nécessaires :
 Benodigde werktuigen:
 Nødvendig værktøj:
 Niezbędne narzędzia:
 Απαραίτητα εργαλεία:



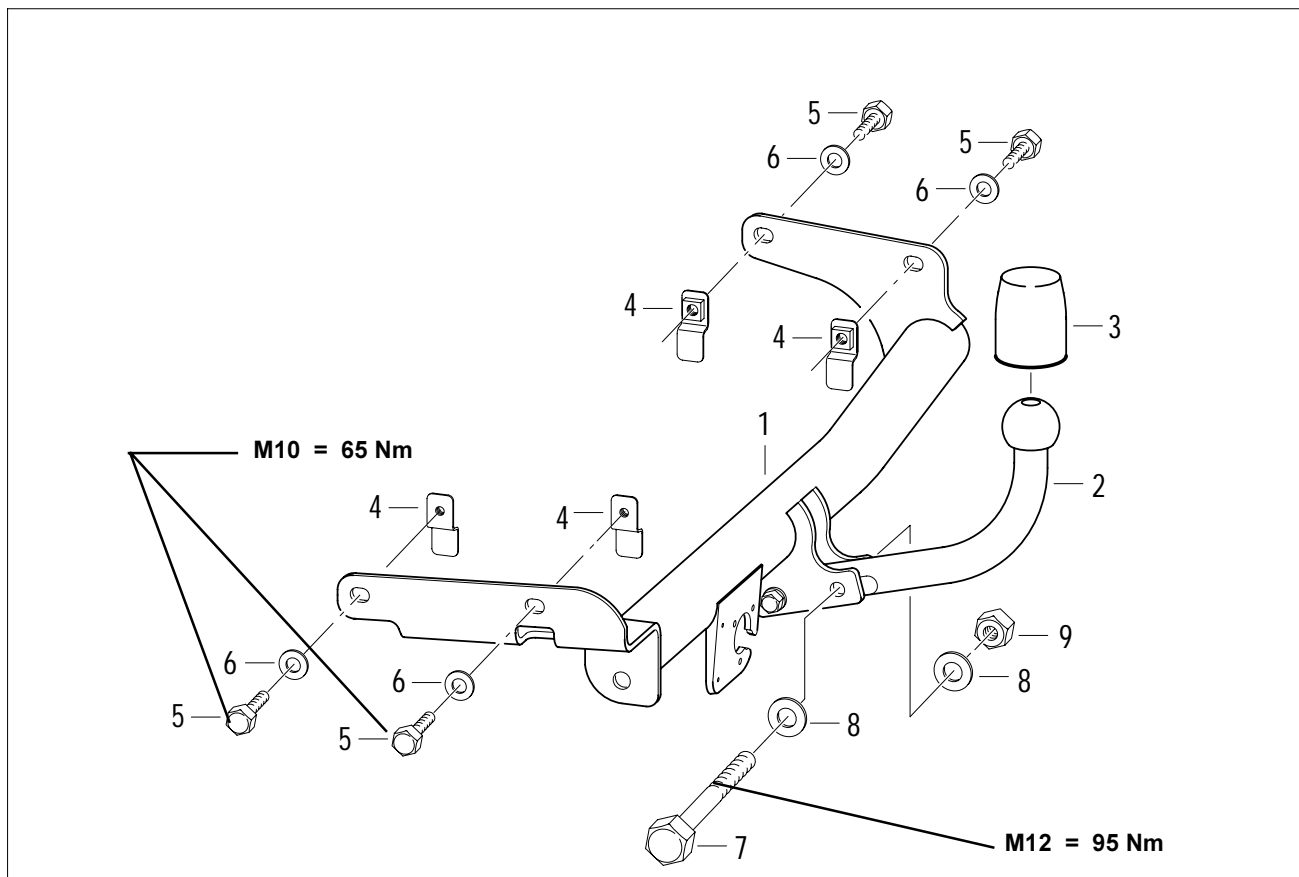
Teile-Liste/Parts list/Onderdelenlijst

| Pos. | Benennung/Description/Beschrijving | Menge/QuantityAantal |
|------|---|----------------------|
| 1 | Grundteil/Basic construction/Trekhaak | 1 |
| 2 | Kugelstange/ball rod/Kogelstang | 1 |
| 3 | Schutzkappe/Ball cover/Kogel kap | 1 |
| 4 | Lasche/Bracket/Steun | 4 |
| 5 | Sechskantschraube M 10 x 25; 10.9/Hexagonal bolt /Zeskantbout | 4 |
| 6 | Unterlegscheibe 30 x 10,5 x 3/Washer/Onderlegging | 4 |
| 7 | Sechskantschraube M 12 x 70; 10.9/Hexagonal bolt/Zeskantbout | 2 |
| 8 | Unterlegscheibe 12,5/Washer/Onderlegging | 4 |
| 9 | Sechskantmutter M 12; 10/Hexagonal nut/Zeskantmoer | 2 |



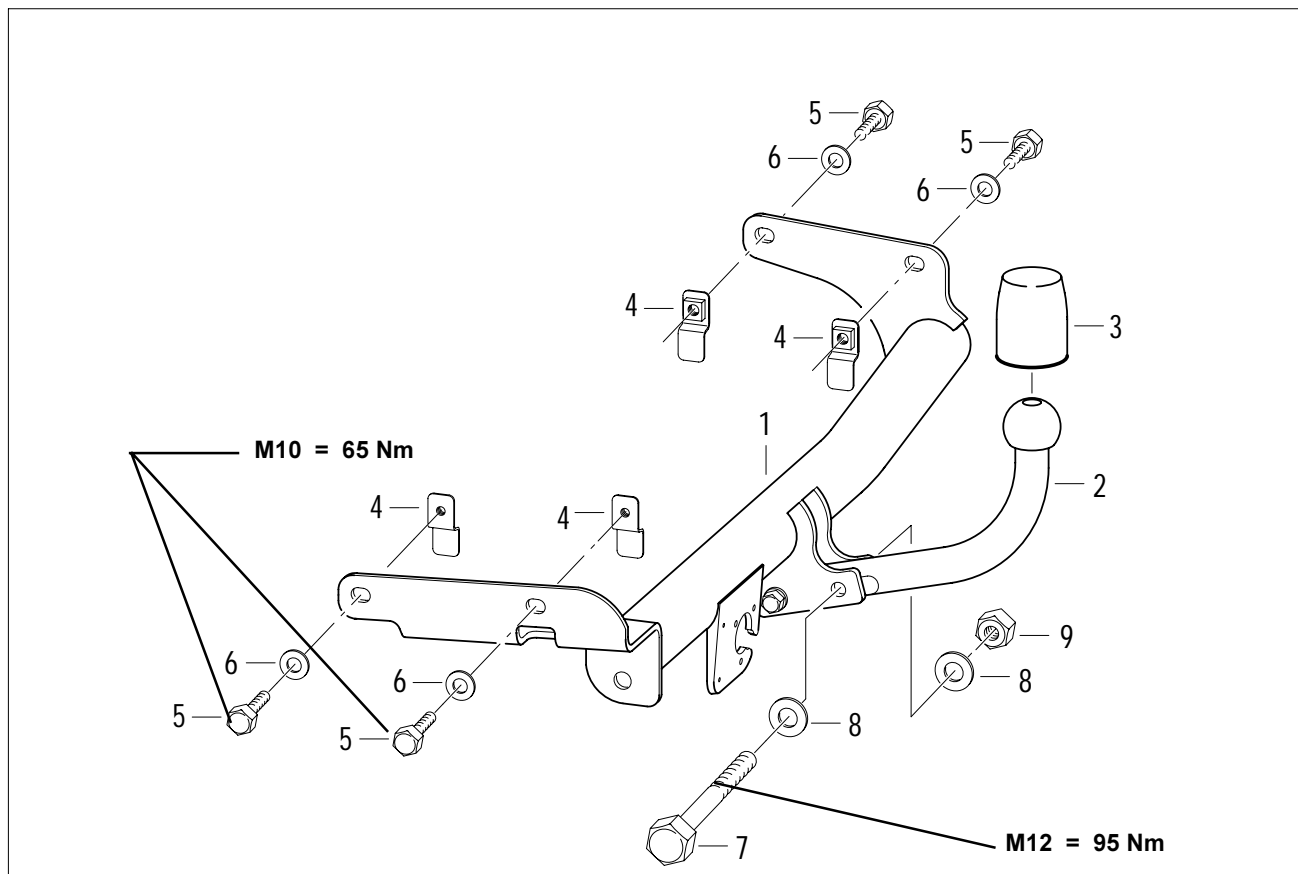
Lista de piezas / Lista ricambi / Dele-liste

| Pos. | Designación/Denominazione/Betegnelse | Cantidad/Qtà./Mængde |
|------|--|----------------------|
| 1 | Pieza básica/componente base/Grunddel | 1 |
| 2 | Enganche esférico/barra con esfera/Kuglestang | 1 |
| 3 | Caperuza protectora/protezione/Beskyttelseskappe | 1 |
| 4 | Strip/linguetta/Strip | 4 |
| 5 | Tornillo hexagonal M10x25; 10.9/vite esagonale/Sekskantskrue | 4 |
| 6 | Arandela 30x10,5x3/rosetta/Skive | 4 |
| 7 | Tornillo hexagonal M12x70; 10.9/vite esagonale/Sekskantskrue | 2 |
| 8 | Arandela 12,5/rosetta/Skive | 4 |
| 9 | Tuerca hexagonal M12; 10/dado esagonale/Sekskantmøtrik | 2 |



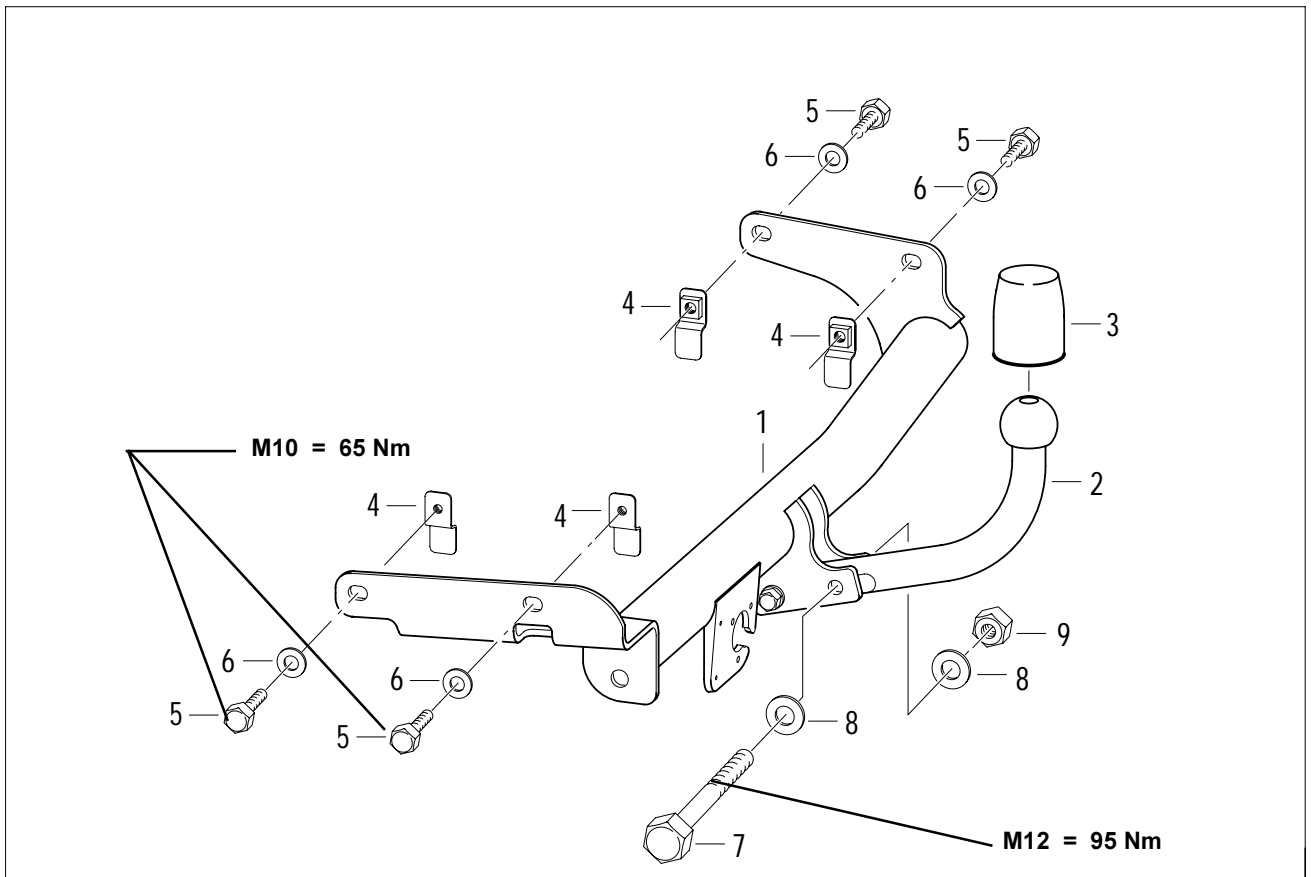
Komponentlista / Osaluettelo / Seznam dílů

| Pos. | Beteckning/Kuvaus/Název, č. dílů | Antal/Määrä/Množství |
|------|---|----------------------|
| 1 | Grunddel/Perusosa/Nosný díl | 1 |
| 2 | Kulstång/Vetokoukku/tažne rameno s kuolí | 1 |
| 3 | Kulskydd/Suojakorkki/Ochranná krytka | 1 |
| 4 | Strip/Strip/Strip | 4 |
| 5 | Sexkantskruv M10 x 25: 10.9/Kuusioruuvi/Šroub | 4 |
| 6 | Underläggsbricka 30 x 10, 5 x 3/Aluslaatta/Podložka | 4 |
| 7 | Sexkantskruv M12 x 70: 10.9/Kuusioruuvi/Šroub | 2 |
| 8 | Underläggsbricka 12.5/Aluslaatta/Podložka | 4 |
| 9 | Sexkantmutter M12: 10/Kuusiomutteri/Matice | 2 |



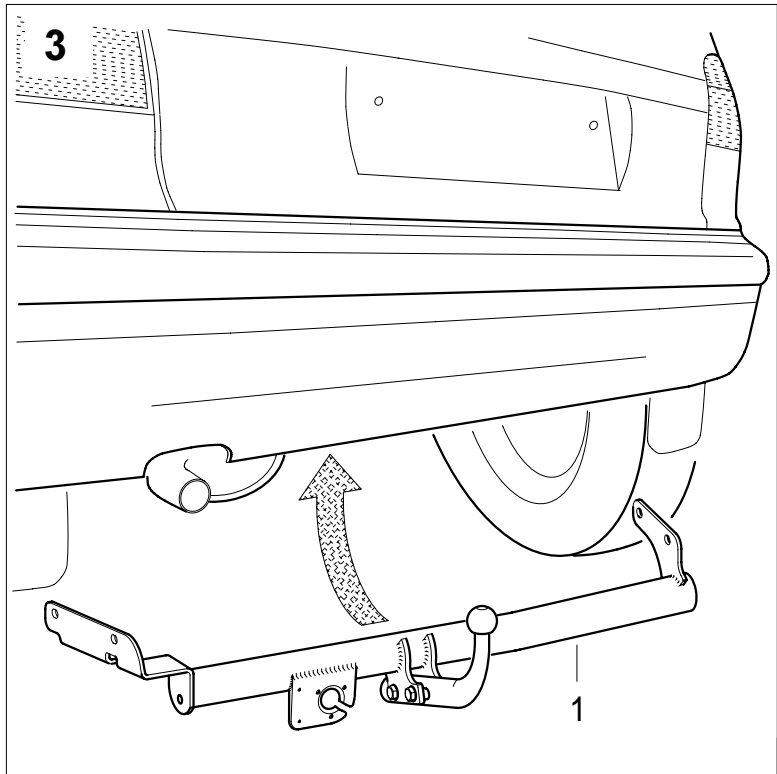
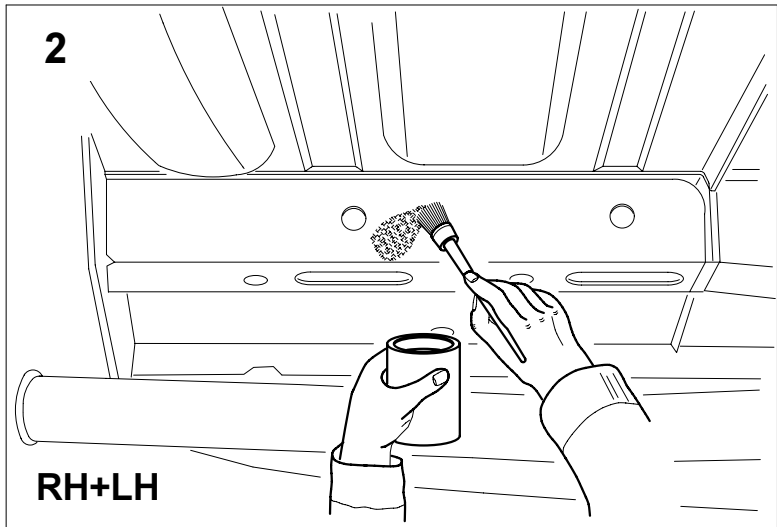
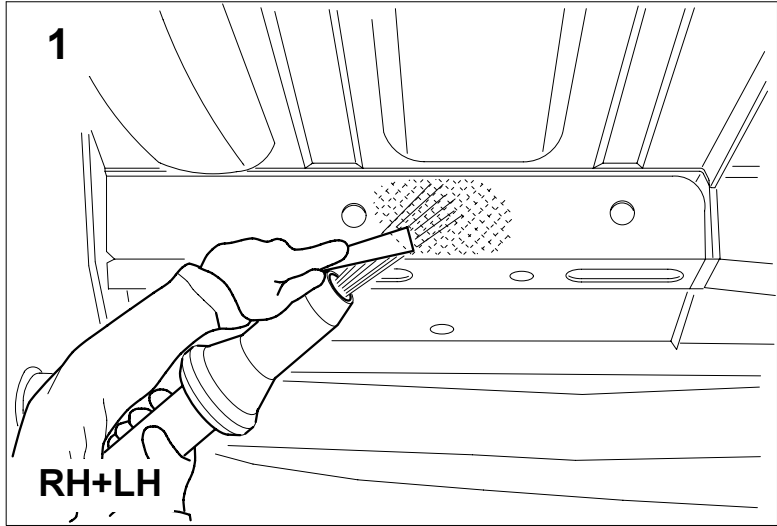
Liste des pièces / Deleliste / Wykaz części

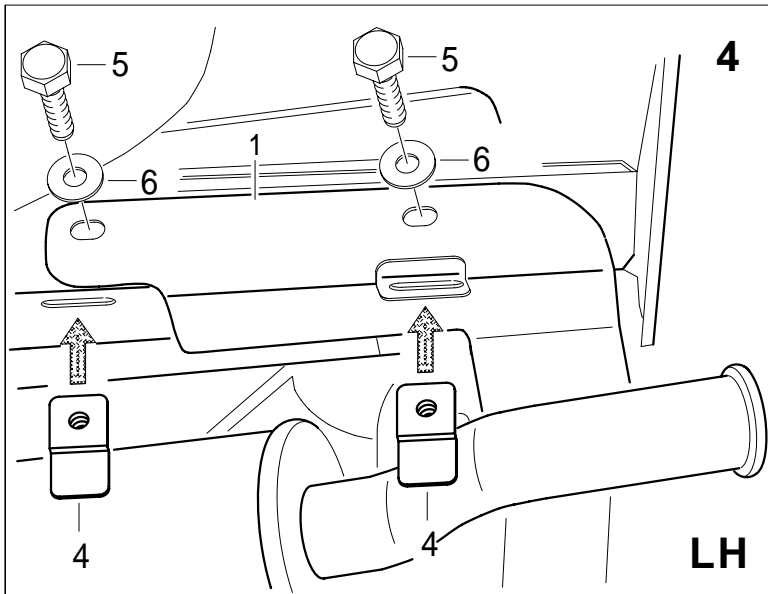
| Pos. | Appellation/Betegnelse/Nazwa | Qté/Mengde/Ilość |
|------|---|------------------|
| 1 | Pièce de base/Basisdel/Element podstawowy | 1 |
| 2 | Barre à boule/Kulestang/Drażek kulowy | 1 |
| 3 | Capuchon de protection/Beskyttelseskappe/Kołpak ochronny | 1 |
| 4 | Éclisse/Lask/Nakładka | 4 |
| 5 | Vis à tête hexagonale M10x25; 10.9/Sekskantskrue/Śruba z łbem sześciokątnym | 4 |
| 6 | Rondelle de calage 30x10,5x3/Underlagsskive/Podkładka | 4 |
| 7 | Vis à tête hexagonale M12x70; 10.9/Sekskantskrue/Śruba z łbem sześciokątnym | 2 |
| 8 | Rondelle de calage 12,5/Underlagsskive/Podkładka | 4 |
| 9 | Écrou hexagonal M12; 10/Sekskantmutter/ Nakrętka sześciokątna | 2 |



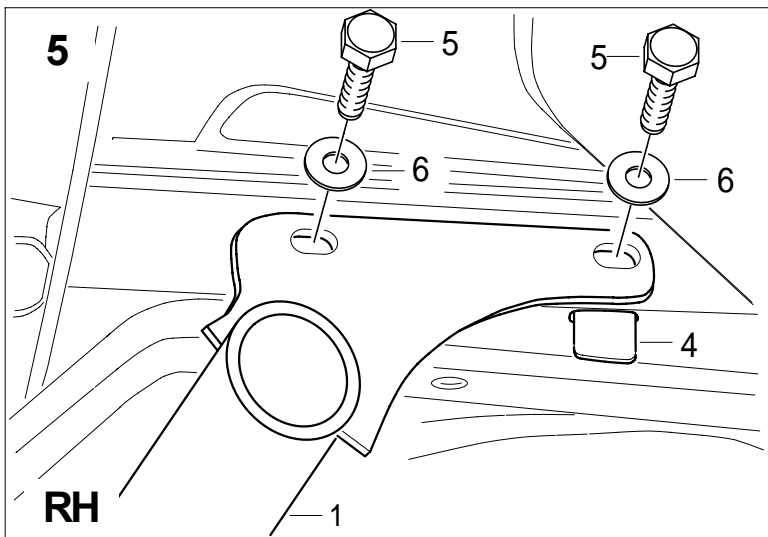
Κατάλογος εξαρτημάτων

| Θέση | Ονομασία | Ποσότητα |
|------|---------------------------------------|----------|
| 1 | Βασικό τμήμα | 1 |
| 2 | Ράβδος σφαιρικής εφαλής | 1 |
| 3 | Κάλυμμα προστασίας | 1 |
| 4 | Έλασμα | 4 |
| 5 | Βίδα εξαγωνικής εφαλής M10x25; 10.9 | 4 |
| 6 | Ροδέλα 30x10,5x3 | 4 |
| 7 | Βίδα εξαγωνικής εφαλής M12x70; 10.9 | 2 |
| 8 | Ροδέλα 12,5 | 4 |
| 9 | Παξιμάδι εξαγωνικής εφαλής M12; 10 | 2 |





M10 = 55Nm



M10 = 55Nm

- D - Der Freiraum nach Anhang VII, Abbildung 30 der Richtlinie 94/20/EG ist zu gewährleisten.
- DK - Frirommet skal overholdes iht. bilag VII, fig. 30 i direktiv 94/20/EF.
- CZ - Volný prostor ve smyslu Přílohy VII, obr. 30 Směrnice č. 94/20/EG musí být zaručen.
- E - Debe garantizarse el espacio libre, conforme al anexo VII, figura 30 de la directiva comunitaria CE/94/20.
- F - La zone de dégagement doit être garantie conformément à l'annexe VII, illustration 30 de la directive 94/20/CE.
- FIN - Vapaa tila on taattava direktiivin 94/20/EY liitteen VII, kuvan 30 mukaisesti.
- GB - The clearance specified in appendix VII, diagram 30 of guideline 94/20/EG must be guaranteed.
- GR - Πρέπει να εξασφαλίζεται ο ελεύθερος χώρος σύμφωνα με το παράρτημα VII, εικόνα 30 της Οδηγίας 94/20/EOK.
- H - Biztosítani kell a 94/20/EK irányelv szerinti, VII. számú függelék 30. ábrában jelölt szabad teret.
- I - Deve essere garantito lo spazio libero secondo l'allegato VII, figura 30 della direttiva 94/20/CE.
- N - Frirommet etter tillegg VII, avbildning 30 i direktiv 94/20/EEC skal overholdes.
- NL - De tussenruimte conform supplement VII, afbeelding 30 van de richtlijn 94/20/EG moet in acht worden genomen.
- P - Garantir a zona livre, conforme Anexo VII, gráfico 30 da Norma 94/20/CE.
- PL - Należy zagwarantować przestrzeń swobodną według załącznika VII, ilustracja 30 wytycznej 94/20/EG.
- S - Spelrummet enligt bilaga VII, figur 30 i riktlinje 94/20/EG skall garanteras.
- SLO - Zagotoviti zračnost po priklopu VII, slika 30, smernice 94/20/EG.
- SK - Volný priestor v zmysle Prílohy VII, obr. 30 Smernice č. 94/20/EG musí byť zaručený.
- TR - **94/20/EG Yönetmeliği, Ek VII, Resim 30'da belirtilen serbest alan bırakılmaldır.**

